

УДК 316.776.2
DOI: 10.36979/1694-500X-2023-23-6-29-35

СТЕРЕОТИПЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

И.Е. Лукьященко

Аннотация. Рассматривается понятие «межкультурная коммуникация» и роль в ней стереотипов. В межкультурной коммуникации создаётся новая картина мира, которая может сломать существующие стереотипы, даёт пищу для сравнений и раздумий. Стереотипы – это мощная сила. Они могут как объединять, так и разъединять людей. Стереотипы способны спровоцировать высокомерность, непонимание и нежелание понимать иные традиции и ценности. Это мощный фактор, который может приводить к конфликтам и войнам. Межкультурная коммуникация является очень сложным процессом, где проявляются мировоззрение и ценности человека, но в том числе и стереотипы. Необходимо учиться критически мыслить и пытаться сломать стереотипные взгляды, ибо большинство проблем в общении вызвано именно ими. Взаимодействие между культурами обеспечивает открытость культуры и возможность собственного развития. Обогащение новыми знаниями, развитие толерантности возможно только на основе взаимодействия между культурами. Самое позитивное явление – это диалог между народами, нациями, культурами. Это желание понимания и принятия иной культуры, иных ценностей и убеждений, что очень непросто для человека, напичканного стереотипными установками по отношению к себе и другим.

Ключевые слова: культура; стереотип; коммуникация; межкультурная коммуникация; культурный шок; культурный диалог; картина мира; свой и чужой; стереотипные лакуны.

МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК КОММУНИКАЦИЯДАГЫ СТЕРЕОТИПТЕР

И.Е. Лукьященко

Аннотация. Макалада «маданияттар аралык коммуникация» түшүнүгү жана андагы стереотиптердин ролу каралат. Маданияттар аралык коммуникацияда дүйнөнүн жаңы көрүнүшү түзүлөт, ал учурдагы стереотиптерди бузуп, салыштыруу жана ой жүгүртүү үчүн азык берет. Стереотиптер зор күчкө ээ. Алар адамдарды бириктирип да, ажырата да алышат. Стереотиптер текебердикке, бой көтөрүүгө түрткү берип, түшүнбөстүктү жана башка каада-салттарды жана баалуулуктарды түшүнүүнү каалабоочулукту пайда кылышы мүмкүн. Бул чыр-чатактарга жана согуштарга алып келиши мүмкүн болгон күчтүү фактор. Маданияттар аралык коммуникация – бул адамдын дүйнө таанымы жана баалуулуктары, ошондой эле стереотиптери чагылдырылган өтө татаал процесс. Критикалык ой жүгүртүүгө үйрөнүү менен стереотиптик көз караштарды бузууга аракет кылуу керек, анткени баарлашуудагы көйгөйлөрдүн көбү алар менен шартталган. Маданияттардын өз ара аракеттенүүсү маданияттын ачыктыгын жана өзүнүн өнүгүү мүмкүнчүлүгүн камсыздайт. Жаңы билим менен байытуу, толеранттуулукту өнүктүрүү маданияттар ортосундагы өз ара аракеттенүүнүн негизинде гана мүмкүн болот. Эң позитивдүү көрүнүш – бул элдердин, улуттардын, маданияттардын ортосундагы диалог. Бул башка маданиятты, башка баалуулуктарды жана ишенимдерди түшүнүү жана кабыл алууга болгон каалоосу, бул өзүнө жана башкаларга карата стереотиптик мамилелерге толгон адам үчүн абдан кыйын.

Түйүндүү сөздөр: маданият; стереотип; байланыш; маданияттар аралык байланыш; маданий шок; маданий диалог; дүйнөнүн сүрөтү; бирөөнүкү жана башканыкы; стереотиптик боштуктар.

STEREOTYPES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

I.E. Lusyachenko

Abstract. The article discusses the concept of intercultural communication and the role of stereotypes in it. In intercultural communication, a new picture of the world is being created, which will help to break existing stereotypes, it gives food for comparisons and reflection. Stereotypes are a powerful force. They can both unite and separate people. Stereotypes can provoke arrogance, misunderstanding and unwillingness to understand other traditions and

values. This is a powerful factor that can lead to conflicts and wars. Intercultural communication is a very complex process, where a person's worldview and values are manifested, but also stereotypes. It is necessary to learn to think critically and try to break down stereotypical views, because most problems in communication are caused by them. The interaction between cultures ensures the openness of culture and the possibility of its own development. Enrichment with new knowledge, the development of tolerance is possible only on the basis of interaction between cultures. The most positive phenomenon is the dialogue between peoples, nations, and cultures. This is the desire to understand and accept a different culture, different values and beliefs, which is very difficult for a person loaded with stereotypical attitudes towards himself and others.

Keywords: culture; stereotype; communication; intercultural communication; cultural shock; cultural dialogue; worldview; one's own and another's; stereotypical lacunae.

Полемика об определении понятия «стереотип» ведётся уже много лет, хотя само слово появилось в 1922 году в работе журналиста У. Липпмана, анализировавшего общественное мнение как совокупность стереотипов. Его книга «Общественное мнение» явилась фундаментом для последующих многочисленных работ и исследований. Что такое стереотип? Липпман определяет его как особую форму нашего восприятия мира. Эта форма является априорной, допытной, она оказывает мощное влияние на наши чувства ещё до обработки их процессом мышления. Мир очень сложен и противоречив, поэтому человеку необходимо его упростить и сделать более понятным. Для этого он создаёт некую матрицу, «картинку в голове», систему представлений, которые будут помогать выстраивать отношения с другими людьми, а также выступать фундаментом знания о мире. Подобные представления, или стереотипы, формируются непосредственно, мы не прилагаем особых усилий для их появления, даже не замечаем процесса их формирования. Стереотипы порождаются самой культурой и нашим культурным окружением: «В большинстве случаев мы не сначала видим, а потом даём определение, мы сначала определяем для себя то или иное явление, а потом уже наблюдаем его. Во всей ... неразберихе внешнего мира мы выхватываем то, что навязывает нам наша культура, и мы имеем очевидную тенденцию воспринимать эту информацию в форме стереотипов» [1, с. 64]. Липпман утверждает, что именно система стереотипов является фундаментом, позволяющим нам давать определение самим себе, фиксировать наше место в обществе и выстраивать определённую форму отношений с другими людьми. Через два десятилетия после работы Липпмана идёт новая волна интереса к изучению стереотипов. Как и почему

народы разных стран имеют именно такой образ себя и образ представителя другой нации или культуры, почему эти образы так похожи? Так, психолог О. Кленберг, проанализировав результаты многих исследований, дал определение понятию «этнический стереотип», который очень стабилен, является крайне устойчивым образом, представлением людей о своей собственной группе или других национальных группах. При этом он очень сильно эмоционально окрашен. Конечно, сами образы достаточно схематичны, иногда наивны и даже примитивны, но это не умаляет их значимости [2]. Долгие споры велись учёными и по поводу истинности или ложности существующих стереотипов о так называемом зерне правды в них и степени устойчивости. Если стереотип отражает реальность адекватно, т. е. истинен, то он должен быть долговечен. Если же он неадекватен, ложен, то должна быть зафиксирована его непостоянность или даже исчезновение. Он меняется в зависимости от внутренней ситуации в обществе, международных проблем, состояния войны или мира. Даже личные обстоятельства, изменившийся образ жизни или общение способны привести к изменению стереотипа. Все исследователи согласны в том, что стереотипы – это явление неизбежное. Они не появляются на пустом месте, имеют социальные и гносеологические корни возникновения, порождены и обусловлены историей развития общества и его культурой. Многие авторы отмечают, что стереотипы несут в себе явную опасность. Являясь общими и одинаковыми для многих людей, они создают у нас иллюзию объективности и истинности. Мы забываем или даже не замечаем процессов упрощения и схематизации реального мира и реальных людей, которые лежат в их основе. Более того, стереотипы тесно связаны с предрассудками, и отсюда

«прямая дорога» к дискриминации и даже делегитимизации.

В развитии общества особую роль играет межкультурная коммуникация между народами. Именно в этом процессе культура «заявляет» о своём существовании миру, определяет своё место и значение, реализует свои ценности и нормы как истинные и даже лучшие. Отсюда вытекает система отношений между народами – от столкновения культур до интеграции и ассимиляции. В 1954 году вышла работа «Культура как коммуникация» американских учёных Э. Холла и Д. Трагера. Она явилась основой для дальнейших исследований проблем культурного взаимодействия [3]. В результате развития данной проблематики уже в 1972 году «межкультурная коммуникация» как понятие утвердилось в направлении «культурология», а затем стало проникать во многие другие науки. Был издан первый учебник Л. Самовара и Р. Портера «Коммуникация между культурами» [4]. Понятие «культура», особенно в наше время, невозможно определить вне системы информации, её переработки и использования. Именно информация сегодня во многом определяет наш образ жизни, нашу деятельность и способы коммуникации. Можно выделить три составляющих данного процесса. Кто говорит, что (о чём) он говорит и кому это сообщение адресовано. Эта триада, выделенная ещё в Древней Греции Аристотелем, остаётся таковой и сегодня, но изменились характер информации, способы её доставки и получения. Появляется ещё одна составляющая – какими средствами передачи информации располагает общество и насколько они эффективны. Сегодня, во времена диктата массовой культуры и технического прогресса, именно скорость, новизна и доступность информации определяют успешность её воздействия на общество. Отметим, что для успешной межкультурной коммуникации всегда необходимы процесс взаимодействия, наличие обратной связи, т. е. должны быть язык, система знаков, которая понятна обеим сторонам. Представители различных культур, вступающие в контакт, должны учить иные способы общения, расшифровывать иную речь, другое выражение лица, движения тела, жесты. Также в любом обществе исторически

выработаны свои нормы и правила. Они регулируют специфику коммуникации, выражают «должное» именно для данного социума. То, что нормально и разрешено в одной культуре, может быть неприемлемо для другой. Нормы обращены, главным образом, к общепринятым ценностям и интересам общества, так как были выработаны самой историей и уникальным путём развития. Правила более «мягки», носят более индивидуальный характер, более переменчивы и зависят от конкретной ситуации. Культуры не похожи друг на друга, они самобытны, а потому всегда были и будут сложности в понимании и общении между людьми. Так, культура современного европейца и жителя Полинезии, австралийских аборигенов и жителей, например России, совершенно разная. Соответственно, различен и набор существующих стереотипов каждой общности, различны убеждения и ценности, которые столкнутся в процессе общения. С одной стороны, такие различия делают нашу жизнь интереснее, дают новые знания о действительности и её многоликости. Они могут развивать наш эмоциональный мир и давать пищу для раздумий, поэтому новая культура с необходимостью будет стремиться сломать наши стереотипы, изменить нас самих. С другой стороны, эти различия часто провоцируют высокомерие, чувство исключительности, непонимание и нежелание понимать иную культуру, считая её недостойной и низшей. Это мощный социально-дифференцирующий фактор, который может приводить к конфликтам и войнам, истреблению целых племён и народов. Сама история человечества есть подтверждение этому. Конечно, самое позитивное явление – это культурный диалог между народами, который носит мирный характер. В нём реализуется взаимное стремление и желание понять иную культуру, иные ценности, а главное – сделать их частью своего бытия. Конечно, это непросто для человека, изначально напичканного стереотипными установками по отношению к себе и другим, ему уютно и всё понятно в мире стереотипов своей культуры. Концепцию диалога культур предложил русский учёный М.М. Бахтин. Диалог, считает он, всегда предполагает взаимодействие, но это взаимодействие равных культур, не пытающихся унижить

или захватить, уничтожить другую культуру. Оно направлено на объединение людей, основано на их желании достигнуть взаимопонимания. Это всегда сложный путь ломки старых взглядов и имеющихся стереотипов, ведущий к равноправному диалогу культур, умение сосуществовать рядом и обогащать друг друга. Ничто не мешает гордиться своей культурой, но при этом не принижать культуру иную, как это часто было и бывает в истории. Бахтин считает, что красота и величие самой культуры проявляются не в её закрытости, а именно в диалоге. Он отмечает, что единая мировая культура – это просто миф, она невозможна как сегодня, так и в перспективе. Существует богатый мир человеческих культур, которые не похожи друг на друга, однако каждая из них несёт внутри себя общечеловеческие ценности. Именно они могут служить основой для диалога культур [5]. Вернёмся к стереотипам в межкультурном общении, понятиям «свой» и «чужой». Человек другой национальности, другой культуры традиционно воспринимается как чужак, “чужой”. Кто такой иностранец? Это и другая страна, и другой язык, и другое мировоззрение – он не родной, он не такой, как мы, у него другие обычаи и традиции. Чего можно от него ожидать, вдруг от него исходит опасность? Этот страх, эта обычная оппозиция являются залогом непонимания, отторжения и столкновения между людьми. Неприятие одной культурой другой выступает как конфликт культур. Мы делим мир на «своих», объединённых языком и культурой людей, и на «чужих». Достаточно не знать языка, обычаев, традиций, и ты становишься чужаком, а в крайних случаях, и врагом. Из конфликта культур вытекает понятие «культурный шок» – это комплекс именно негативных, иногда даже стрессовых чувств. Человек, лишившийся по разным причинам родной культуры, привычных стереотипов общения и восприятия, крайне уязвим и психически нестабилен. Он не может, а часто и не хочет, принять иные взгляды и ценности, своё изменившееся положение, окружение, статус. Прекрасно эта ситуация описана психоаналитиком Карен Хорни в её анализе неврозов переселенцев [6]. Отметим, что привычное для нас понятие «культурный шок» появилось сравнительно недавно.

Его ввёл американский учёный Калерво Оберг в 1960 году. Культурный шок может выражаться с разной степенью остроты, но это всегда чувство одиночества, тревога и грусть, пессимизм, ощущение утраты, неуверенность в будущем, суицидальные мысли. Таким способом проявляется конфликт двух культур, преломляясь на самом важном для нас уровне индивидуального бытия и сознания. Отметим, что в данном явлении всегда присутствует скрытый или явный этноцентризм. Человек не хочет расставаться со своими стереотипами, потому что они являются частью его, как внешнего, так и внутреннего «я», его целостности. Конечно, эта ситуация не является стопроцентной, она протекает у людей по различным «сценариям». Адаптацию и её сроки определяют возраст, образование, самооценка, экстравертность или интровертность, самоконтроль и, конечно, система стереотипов и степень её устойчивости. «Культурный шок – это следствие тревоги, которая появляется в результате потери всех привычных знаков и символов социального взаимодействия» [7, с. 16]. Частью проблемы культурного шока является «концепция айсберга», предложенная Р. Уивером. Он описывает столкновение культур, как двух айсбергов, основная часть которых, как мы знаем, скрыта под водой. Он пишет, что эта невидимая часть, скрытая под водой и неизвестная нам, является областью «бессознательного». При столкновении культур она неожиданно становится основной и выходит на первый план, на уровень сознания. Неважное становится важным, неосновное – основным. Человек приходит в смятение, начинает анализировать свои образы и представления, сравнивать свою культуру и чужую. Пытаясь найти достоинства и недостатки, он понимает, что не был готов к этой скрытой части, что его знания были только кажимостью, построенной на стереотипах. Такая ситуация ведёт к моральному и физическому дискомфорту, культурному шоку. Данное состояние имеет свои определённые временные этапы, включает поиск путей его преодоления, в том числе и в первую очередь изменение собственной системы взглядов [8, с. 159]. Конечно, стереотипы имеют свои плюсы, так как облегчают процесс познания мира, упрощают его,

предлагая нам готовые формы и способы восприятия. Тогда встаёт вопрос, насколько искажает это «полезное» упрощение реальность и других людей? Известно, что формирование единых стереотипов в условиях глобализации может быть частью политики манипуляции общественным мнением, системой искусно навязанных нам идеалов, определённой «картины мира». В результате человек становится жертвой своих собственных стереотипов. Считая их истинными, он начинает приходить сам с собой в противоречие, ибо понимает, что привычные образы мало соответствуют или вообще не соответствуют другой культуре и реальности. Укоренившиеся стереотипы начинают мешать его деятельности и выстраиванию новых отношений в новой культуре. Не будем забывать, что многие стереотипы формируются в международном информационном пространстве в геополитических интересах. Достаточно вспомнить «цивилизованную, толерантную Европу», «мечту всего мира – свободную Америку», «варварскую, холодную, мрачную Россию с медведями и балалайкой». Кроме понятий «свой» и «чужой», мы можем часто встретить использование в литературе понятий «естественное» и «неестественное». Конечно, своё – это всегда естественное, это то, как должно быть, как правильно. Чужое рассматривается как алогичное, непонятное, значит, и неестественное. Мы можем считать неестественным то, что люди иначе выглядят, говорят, двигаются, имеют иную мимику и жесты, чем это принято в родной культуре. Они могут являться более эмоциональными или, наоборот, не проявлять достаточно ярких чувств. И то, и другое выглядит странно, неестественно. Понимание своего как естественного, а чужого как неестественного часто существует в образной форме. Эти образы вызывают трудности коммуникации, так как они бывают непонятными для носителя другой культуры. Это явление носит название «стереотипные лакуны». Не вдаваясь подробно в анализ лакун, отметим, что они возникают в ситуации общения, прекрасно отражая национальную и культурную специфику вступающих в это общение людей. Связанные с особенностями национального характера, лакуны отражают характерные виды деятельности, привычные

способы общения, особенности менталитета и психические характеристики. Разные культуры по-разному трактуют одни и те же понятия, которые нам кажутся раз и навсегда решёнными, статичными и понятными. При этом именно свои взгляды, убеждения и вкусы мы считаем истинными. Также принято считать, что есть некие типичные, доминантные черты, которые подходят всем индивидам общества. Например, мы считаем, что все американцы прагматичны, все французы любвеобильны, все англичане холодны и сдержанны, все эстонцы тугодумы, все немцы обожают порядок и очень пунктуальны. Необходимо отметить, что эти характеристики всё-таки не будут абсолютны, а только относительны. Более того, одно и то же качество будет иметь разную степень понимания у народов в разных странах. В этом состоит сложность понимания другой культуры, ибо мы не знаем тонкости, нюансы, а пользуемся типизацией, грубым упрощением, имеющимся и даже помогающим нам, в виде стереотипов. Попробуем проанализировать такое простое, на первый взгляд, понятие, как трудолюбие. Для немца, например, мы будем отмечать прежде всего дисциплину, склонность к шаблонам, осторожность и точность в исполнении. В любом случае будет присутствовать такая черта, как стремление к порядку, экономность, предусмотрительность. Трудолюбие японца – это самозабвенность, отдача труду с наслаждением. Даже в процессе труда японцы реализуют своё чувство прекрасного, чувство гармонии. Японцы очень этноцентричны, это имеет свои исторические и социально-психологические корни, поэтому понятие «мы» в Японии чётко противостоит понятию «они». Более того, в любой своей деятельности японцы исходят скорее из наличной ситуации и обстоятельств, а не из некоего заданного порядка и принципов. Для американцев в трудолюбии нет никакого порядка или дисциплины, тем более любования процессом. Это азарт, риск, предприимчивость, жажда успеха любой ценой. Также отметим, что существует значительная разница особенностей мышления и выражения его в языке, что выражается в многочисленных ментальных лакунах, которые ярко проявляются в процессе решения задач, загадок, понимании

пословиц или использовании идиом. Все эти явления имеют культурную специфику, поэтому изучение и понимание их является важной частью вхождения в другую культуру. Приведём несколько примеров. Например, идиома «Ни пуха, ни пера» в английском варианте звучит как «Сломай ногу». Идиома «Заработать на хлеб» звучит как «Приносить домой бекон». Идиома «Денег куры не клюют» звучит как «Деньги для сжигания». «Много шума из ничего» звучит как «Шторм в чашке». Или, например, в кыргызском языке, идиома «Вытащить из почек голень» соответствует «Делать из мухи слона». Идиома «Не отрубить нос топором» означает «И бровью не повести». Идиома «Синий мозг» означает «Дурачок, Ванька – дурак». Примеров можно привести множество. Незнание их порождает удивление в случае прямого перевода и непонимание. Существуют также определённые стереотипы поведения, которые формируются у человека под влиянием культурной среды, в которой он живёт. Например, наклоны или кивки головы, постукивание пальцами рук, рукопожатия, поцелуи, объятия, выражение глаз, улыбка или смех играют важную роль в процессе коммуникации. Например, улыбка сразу вызывает ассоциацию с представителями Запада и Америки. Улыбка на Западе играет роль культурного знака. Она означает спокойствие, добрые намерения, безопасность, но не имеет никакого отношения к искренности. Она не означает и симпатии к вам. Это просто формальность. Конечно, улыбка может выступать в своём естественном биологическом проявлении как реакция на что-то приятное или забавное. В русской культуре никакого формального смысла нет. Более того, при определённой ситуации человек может принять такую улыбку за знак издевательства или превосходства. Очень часто такое происходит в отношениях между родителями, например, и детьми-подростками. Что касается Америки, там улыбка – это неприменный атрибут, знак успешности, символ американского образа жизни. Улыбайся вопреки всему, пусть все думают, что у тебя всё прекрасно! В русской культуре приветствуется, напротив, серьёзность. Улыбка, не имеющая причин, вызывает сомнение в надёжности человека и его компетенции. Мы не понимаем

многое в другой культуре или понимаем неправильно по ассоциации со стереотипами своей культуры. Необходимо учитывать также и гендерные стереотипы различных культур. В нашем языке отражена патриархальная установка и выработаны патриархальные стереотипы поведения. Но сегодня ситуация стремительно меняется и надо учитывать, что, имея стереотипы, как «Волос долог, ум короток» можно попасть в очень неприятные ситуации в другой культуре.

Отметим, что межкультурная коммуникация всегда являлась и является очень сложным процессом, где проявляются все качества человека, его характер, мировоззрение, ценности и убеждения и, конечно, стереотипы. Необходимы толерантность и умение критически мыслить. Для этого необходимо попытаться сломать стереотипные взгляды, ибо большинство проблем в обществе и межкультурной коммуникации вызвано ими. Взаимодействие между культурами обеспечивает открытость культуры и возможность собственного развития. Обогащение новыми знаниями возможно только на основе взаимодействия между культурами и понимания тех, кого мы называем «чужой». Человек всегда находится в процессе становления, меняет свои взгляды, окружение, меняет жизнь. Целью этого становления является реализация себя ради полноты своего бытия. Как писал американский психолог Карл Роджерс: «Жизнь в её лучшем виде – это текущий изменяющийся процесс, в котором ничто не является неизменным» [9, с. 69].

Поступила: 23.01.23; рецензирована: 06.02.23;
принята: 09.02.23.

Литература

1. *Липпман У.* Общественное мнение / пер. с англ. Т.В. Баргунова; под ред. К.В. Петренко / У. Липпман. М.: Институт фонда «Общественное мнение», 2004.
2. *Павловская А.В.* Этнические стереотипы в свете межкультурной коммуникации / А.В. Павловская // Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1998. № 1. С. 94–104.
3. *Садохин А.П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. М.: Высшая школа, 2005.

4. *Samovar L. Intercultural Communication / L. Samovar, R. Porter, E. Mc. Daniel. A Reader – Cengage Learning. 2011.*
5. *Библер В.С. Культура. Диалог культур (опыт определения) / В.С. Библер // Вопросы философии. 1989.6.*
6. *Хорни К. Невротическая личность нашего времени / К. Хорни. М.: Академический проект, 2004.*
7. *Oberg K. Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environments / K. Oberg // Practical Anthropology. 1960. Vol. 7.*
8. *Weaver R. Understanding Interpersonal Communication / R. Weaver. Harper Collins College, 1996.*
9. *Роджерс К. Взгляд на психотерапию. Становление человека / К. Роджерс. М., 1992.*